

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
REGISTRO GENERAL
REGISTRO DE CONVENIOS
FECHA 23/1/2009
N.º: 2009/0001

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
entre la
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (Alcalá de Henares, España)
y la
**UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS INTERNACIONALES
DE XI'AN(P.R.CHINA)**
(Ciudad, País)

La Universidad de Alcalá, representada en este acto por el Señor Rector Dr. Virgilio Zapatero Gómez, y la Universidad de los Estudios Internacionales de Xi'an., representada por su Rector, Prof. Dr. Hu Sishe., en su deseo de contribuir al desarrollo y fortalecimiento de las relaciones culturales entre el Reino de España y La República Popular de China, y considerando los tratados de cooperación bilaterales adoptados entre ambos Estados, así como las posibilidades de cooperación dentro del marco multilateral de la Unión Europea, acuerdan suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación en los siguientes términos.

CLAUSULA 1ª.- Las partes acuerdan llevar a cabo las acciones tendentes a desarrollar, de forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural, para beneficio de docentes, estudiantes y personal administrativo de ambas instituciones.

CLAUSULA 2ª.- Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados de mutuo acuerdo.

CLAUSULA 3ª.- Los resultados que se logren a través de trabajos realizados en virtud del presente Convenio, serán propiedad común y podrán ser publicados conjunta o separadamente por las partes, con indicación de origen y autoría. Asimismo, en la realización de proyectos de investigación y otras actividades en que intervengan ambas partes, se consignará la participación correspondiente.


CLAUSULA 4ª.- Al ser aprobado por ambas partes el Convenio Marco, cada Universidad designará un coordinador para el seguimiento del acuerdo.

CLAUSULA 5ª.- El presente Convenio regirá a partir de la fecha de la última firma, que consta al pie del mismo, y mantendrá vigencia por un período de 3 años, pudiendo ser renovado a solicitud de una de las partes y la aceptación de la otra.

CLAUSULA 6ª.- El presente Convenio podrá ser rescindido a petición de alguna de las partes, lo que deberá comunicar a la otra con antelación no menor de noventa días.

En prueba de conformidad, se firman dos ejemplares en lengua española y dos ejemplares en lengua ..ingrés.. de un mismo tenor y a un solo efecto.

POR LA UNIVERSIDAD
DE ALCALÁ


Dr. Virgilio Zapatero Gómez
Fecha: 12-03-2009

POR LA UNIVERSIDAD
La Universidad de los Estudios Internacionales de Xi'an


Dr. Hu Sishe
Fecha: 
2008. 11. 5

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
REGISTRO GENERAL
REGISTRO DE CONVENIOS
23/01/2009
CÓDIGO: 2009/0007

AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION
between the
UNIVERSITY OF ALCALÁ (Alcalá de Henares, SPAIN)
and the
Xi'an International Studies University (P.R.China)

The University of Alcalá (Alcalá de Henares, Spain), represented by the Rector (President) Professor D. Virgilio Zapatero Gómez, and Xi'an International Studies University, represented by the President Professor Hu Sishe, in their desire to contribute to the development and strengthening of cultural relations between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China, and considering bilateral agreements for cooperation signed between the two countries, decide to sign the present agreement for academic cooperation.

ARTICLE 1. – The two parties agree to implement programmes aimed at jointly developing academic, scientific and cultural activities, beneficial for the professors, students and administrative staff of both Universities.

ARTICLE 2.- The different areas of cooperation, as well as the terms, conditions and methods of implementation of each one of the projects will be determined by separate supplementary agreements.

ARTICLE 3. – The results obtained from projects undertaken in the present agreement will be common property and can be published jointly or separately by both parties, as long as origin and authorship are indicated. Likewise, in the case of research projects and other activities to which both parties contribute, the contribution of each party will be correspondingly acknowledged.

ARTICLE 4.- Once the agreement for cooperation has been approved by both parties, each University will appoint a coordinator for the follow-up action.

ARTICLE 5.- This agreement shall be valid for a period of 3 years from the date of its last signature. However this agreement can be extended by written notice at the request of one of the parties and acceptance of the other.

ARTICLE 6.- The present agreement can be terminated by written notice of either party ninety days in advance of termination.

Four copies of this agreement shall be signed, two in Spanish, two in English, with the same terms.

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Xi'an International Studies University

By: **Virgilio Zapatero Gómez**
Date: 12-01-2009

By: **Hu Sishe**
Date: 2008.11.5